Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że nie wypiłbym od teraz z tego plonu winorośli aż do dnia tego kiedy go piłbym z wami nowy w Królestwie Ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam zaś: Odtąd na pewno nie będę pił z tego owocu winorośli aż do tego dnia, gdy go będę pił z wami nowy w Królestwie\* mego Ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam, nie - wypiję od teraz z tego plonu winorośli aż do dnia owego, kiedy go pić będę z wami nowy w królestwie - Ojca mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że nie wypiłbym od teraz z tego plonu winorośli aż do dnia tego kiedy go piłbym z wami nowy w Królestwie Ojca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam: Odtąd już z pewnością nie wypiję z tego owocu winorośli aż do tego dnia, kiedy z nowego kielicha będę pił razem z wami w Królestwie mojego Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówię wam: Odtąd nie będę pił z tego owocu winorośli aż do dnia, gdy go będę pił z wami nowy w królestwie mego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale powiadam wam, iż nie będę pił odtąd z tego rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go będę pił z wami nowy w królestwie Ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiedam wam, nie będę pił odtychmiast z tego owocu winnej macice aż do dnia onego, gdy ji będę pił z wami nowy w królestwie ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz powiadam wam: Odtąd nie będę już pił [napoju] z tego owocu winnego krzewu aż do owego dnia, kiedy pić go będę z wami, nowy, w królestwie Ojca mojego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale powiadam wam: Nie będę pił odtąd z tego owocu winorośli aż do owego dnia, gdy go będę pił z wami na nowo w Królestwie Ojca mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: Odtąd nie będę już pił z tego owocu winnego krzewu, aż do dnia, kiedy z wami ponownie będę pił z niego w Królestwie Mojego Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A mówię wam, że odtąd nie będę już więcej pił napoju z owocu winnego krzewu aż do dnia, kiedy będę go pił z wami nowy, w królestwie mojego Ojca”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam: odtąd już z tego plonu winorośli nie wypiję, aż do owego dnia, kiedy z wami wypiję go jako nowy w królestwie mojego Ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię wam, że już nie będę pił wina aż do dnia, kiedy znowu będę pił je z wami w Królestwie mojego Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam, że odtąd nie będę już pił tego napoju z winogron aż do tego dnia, w którym będę razem z wami pił nowy napój w królestwie mojego Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу ж вам, що не питиму віднині з цього плоду лози аж до того дня, коли новим питиму його з вами в Царстві мого Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam zaś wam: żadną metodą nie napiłbym się od tej chwili z tego właśnie płodu winorośli aż do dnia owego gdyby go obecnie piłbym wspólnie z wami nowy w wiadomej królewskiej władzy ojca mojego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiadam wam, że odtąd nie będę pił z tego plonu winorośli, aż do owego dnia, gdy go będę pił z wami nowym, w Królestwie mego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiadam wam, nie będę już pić tego "owocu winorośli" aż do dnia, gdy wypiję nowe wino wraz z wami w Królestwie mego Ojca". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wam mówię: Odtąd na pewno nie będę pił tego produktu z winorośli aż do dnia, gdy będę z wami pił nowy w królestwie mojego ojca”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam, że nie skosztuję już wina do dnia, gdy będę pił nowe wino w królestwie mojego Ojca. |

1. 1) <x>470 13:43</x> [↑](#footnote-ref-2)